



The Embassy of Brunei Darussalam presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to refer to the Ministry's note 42072/кд dated 7 October 2009, which reads as follows:

1. Nationals of the Brunei Darussalam holding valid diplomatic and official passports and nationals of the Russian Federation holding valid diplomatic and service passports may enter, leave, transit through and stay in the territory of the State of the other Party without visas for a period not exceeding fourteen (14) days.

This period may be extended, as appropriate, by competent authorities of the State of the receiving Party for further fourteen (14) days upon request of the sending Party through diplomatic channels.

2. Nationals of the Brunei Darussalam holding valid diplomatic and official passports and nationals of the Russian Federation holding valid diplomatic and service passports shall enter the territory of the State of the other Party through border crossing points open for international passenger traffic.

3. Nationals, mentioned in paragraph 1 of this Agreement, without prejudice to the privileges and immunities enjoyed by them in accordance with the rules of international law shall be obliged to respect the existing laws and regulations of the State of the receiving Party, including the rules governing entry into, transit through and exit from the territory of this State.

4. The Parties will exchange, through diplomatic channels, specimens of their respective diplomatic and official or service passports, including a detailed description of these documents that are currently being used as well as information on the procedure for their use, twenty (20) days before the effective date of this Agreement.

The Parties shall notify each other in advance, through diplomatic channels, of any changes to their respective diplomatic and official or service passports. As far as possible, the relevant notifications shall be sent at least thirty (30) days before the entry into force of the above-mentioned changes.

5. Each Party shall reserve the right to restrict the entry or suspend the stay in the territory of its State of National whom it considers *persona non grata*, and shall inform the other Party accordingly, without delay, through diplomatic channels.

6. Each Party may, for reasons of state security, public order or public health, temporarily suspend the effect of this Agreement in whole or in part, and shall notify the other Party accordingly in writing, without undue delay, through diplomatic channels.

The Party notifying the other Party of the implementation of temporary measures provided for in this paragraph shall follow the same procedure to notify the other Party of the resumption of this Agreement.

7. The provisions of this Agreement may be amended by mutual decision.

8. Any difference or disputes arising from the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation through diplomatic channels.

9. Each Party may terminate this Agreement by a written notification sent through diplomatic channels. In such a case this Agreement shall remain in force during six (6) months from the date of the relevant note of the Party concerned.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of Brunei Darussalam, the Government of the Russian Federation proposes that this note and the affirmative Note in reply of the Embassy of Brunei Darussalam in Moscow shall constitute the Agreement between the Government of Russian Federation and the Government of Brunei Darussalam on visa exemption for short-term visits of the holders of diplomatic, official and service passports, which shall be of indefinite duration and shall enter into force thirty (30) days from the date of the affirmative Note in reply.'

The Embassy of Brunei Darussalam is pleased to convey that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Brunei Darussalam and that the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation's Note and this Note shall constitute the Agreement between the two Governments, which shall enter into force on 11 November 2009.

The Embassy of Brunei Darussalam to the Russian Federation avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs Russian Federation
Department of Consular
Moscow

12 October 2009



Перевод с английского

Посольство Государства Бруней-Даруссалам свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь сослаться на ноту Министерства № 42072/кд от 7 октября 2009 года следующего содержания:

«1. Подданные Государства Бруней-Даруссалам, являющиеся владельцами действительных дипломатических или официальных паспортов, и граждане Российской Федерации, являющиеся владельцами действительных дипломатических или служебных паспортов, въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории государства другой Стороны без виз в течение срока, не превышающего четырнадцати (14) дней.

В случае необходимости этот срок может быть продлен на следующие четырнадцать (14) дней компетентными властями государства принимающей Стороны по обращению направляющей Стороны по дипломатическим каналам.

2. Подданные Государства Бруней-Даруссалам, являющиеся владельцами действительных дипломатических или официальных паспортов, и граждане Российской Федерации, являющиеся владельцами действительных дипломатических или служебных паспортов, осуществляют въезд на территорию государства другой Стороны через пограничные пункты пропуска, открытые для международного пассажирского сообщения.

3. Лица, указанные в пункте 1 настоящего Соглашения, без ущерба для привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются в соответствии с нормами международного права, обязаны уважать действующие законы и

правила государства принимающей Стороны, включая нормы, регулирующие порядок въезда, следования транзитом и выезда с территории этого государства.

4. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами своих действительных дипломатических и официальных (служебных) паспортов и детальным описанием этих документов, а также информацией о порядке их использования не позднее, чем за двадцать (20) дней до вступления Соглашения в силу.

Стороны заблаговременно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении их дипломатических и официальных (служебных) паспортов. По мере возможности соответствующие уведомления будут направляться не позднее, чем за тридцать (30) дней до введения в действие упомянутых изменений.

5. Каждая из Сторон оставляет за собой право ограничивать въезд или приостанавливать пребывание на территории ее государства лиц, которые будут сочтены ею нежелательными, о чем она незамедлительно информирует другую Сторону по дипломатическим каналам.

6. Каждая из Сторон может по соображениям государственной безопасности, общественного порядка или охраны здоровья населения полностью или частично временно приостановить применение Соглашения, о чем она незамедлительно уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам.

Сторона, уведомившая другую Сторону о принятии временных мер, предусмотренных в настоящем пункте, в таком же порядке уведомляет другую Сторону о возобновлении применения настоящего Соглашения.

7. Стороны по взаимному согласию могут вносить изменения в настоящее Соглашение.

8. Любые разногласия и споры между Сторонами в связи с толкованием и/или применением настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций или переговоров по дипломатическим каналам.

9. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести (6) месяцев с даты получения соответствующей ноты другой Стороной.

Министерство предлагает, чтобы в случае согласия Правительства Государства Бруней-Даруссалам с вышеизложенным настоящая нота и ответная нота Посольства составили Соглашение, которое заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении тридцати (30) дней со дня получения ответной ноты Посольства.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении».

Посольство Государства Бруней-Даруссалам с удовлетворением сообщает, что вышеизложенное предложение приемлемо для Правительства Государства Бруней-Даруссалам и что нота Министерства Иностранных Дел Российской Федерации и настоящая нота составляют Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу 11 ноября 2009 года.

Посольство Государства Бруней-Даруссалам в Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем самом высоком уважении.

12 октября 2009 года

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
КОНСУЛЬСКИЙ ДЕПАРТАМЕНТ

г.Москва

№ 42672/КД

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации
свидетельствует свое уважение Посольству Государства
Бруней-Даруссалам и имеет честь предложить заключить
на основе взаимности Соглашение между Правительством
Российской Федерации и Правительством Государства Бруней-
Даруссалам (далее именуемыми «Стороны») об упразднении
визовых формальностей для владельцев дипломатических
и служебных (официальных) паспортов при осуществлении
краткосрочных поездок (далее именуемое «Соглашение»)
следующего содержания:

ПОСОЛЬСТВУ ГОСУДАРСТВА
БРУНЕЙ-ДАРУССАЛАМ
г. Москва

1. Граждане Российской Федерации, являющиеся владельцами действительных дипломатических или служебных паспортов, и подданные Государства Бруней-Даруссалам, являющиеся владельцами действительных дипломатических или официальных паспортов, въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории государства другой Стороны без виз в течение срока, не превышающего четырнадцати (14) дней.

В случае необходимости этот срок может быть продлен на следующие четырнадцать (14) дней компетентными властями государства принимающей Стороны по обращению направляющей Стороны по дипломатическим каналам.

2. Граждане Российской Федерации, являющиеся владельцами действительных дипломатических и служебных паспортов, и подданные Государства Бруней-Даруссалам, являющиеся владельцами действительных дипломатических и официальных паспортов, осуществляют въезд на территорию государства другой Стороны через пограничные пункты пропуска, открытые для международного пассажирского сообщения.

3. Лица, указанные в пункте 1 настоящего Соглашения, без ущерба для привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются в соответствии с нормами международного права, обязаны уважать действующие законы и правила государства принимающей Стороны, включая нормы, регулирующие порядок въезда, следования транзитом и выезда с территории этого государства.

4. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами своих действительных дипломатических

и служебных (официальных) паспортов и детальным описанием этих документов, а также информацией о порядке их использования не позднее, чем за двадцать (20) дней до вступления настоящего Соглашения в силу.

Стороны заблаговременно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении их дипломатических и служебных (официальных) паспортов. По мере возможности соответствующие уведомления будут направляться не позднее, чем за тридцать (30) дней до введения в действие упомянутых изменений.

5. Каждая из Сторон оставляет за собой право ограничивать въезд или приостанавливать пребывание на территории ее государства лиц, которые будут сочтены ею нежелательными, о чем она незамедлительно информирует другую Сторону по дипломатическим каналам.

6. Каждая из Сторон может по соображениям государственной безопасности, общественного порядка или охраны здоровья населения полностью или частично временно приостановить применение настоящего Соглашения, о чем она незамедлительно уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам.

Сторона, уведомившая другую Сторону о принятии временных мер, предусмотренных в настоящем пункте, в таком же порядке уведомляет другую Сторону о возобновлении применения настоящего Соглашения.

7. Стороны по взаимному согласию могут вносить изменения в настоящее Соглашение.

8. Любые разногласия и споры между Сторонами в связи с толкованием и/или применением настоящего Соглашения

разрешаются путем консультаций или переговоров по дипломатическим каналам.

9. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести (6) месяцев с даты получения соответствующей ноты другой Стороной.

Министерство предлагает, чтобы в случае согласия Правительства Государства Бруней-Даруссалам с вышеизложенным настоящая нота и ответная нота Посольства составили Соглашение, которое заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении тридцати (30) дней со дня получения ответной ноты Посольства.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 27 октября 2009 года

